

## МУХАММАТ МИРЗА



## НАДЕЖДА ВСЁ РАВНО ЖИВА...

### СВЯТАЯ ТРОПИНКА

Густой травой тропинка заросла,  
но помню я, куда она вела...  
Там старый пчельник был в лесной глуши,  
но нет теперь — ни пчёл и ни души.  
Ограды нет, две сросшихся сосны  
исчезли. Кем же срублены они?..  
Как в Сабантуй бежала детвора  
сюда со всей деревни в день Петра!  
Мы ждали мёда, радости полны:  
вот лодочкой ладони сведены,  
в них блюдечко дубового листа —  
и ровно ложка помещалась там.  
Был пасечник Гаязетдин-ага  
войною искалечен на века,  
но и в беде суровых тех времён  
смог сохранить большое сердце он.  
Вот с деревянной мискою в руке  
на деревянной он стоит ноге.  
Рубаха белоснежна у него —  
десятки глаз взирают на него.  
По полной ложке этот дивный мёд  
в ладошки детские нам пасечник кладёт.

---

*МИРЗА Мухаммат (литературный псевдоним Илфака Ибрагимова) — один из известнейших татарских поэтов сегодняшнего времени, автор многих поэтических книг, изданных в Казани и в Москве. В журнале “Наш современник” печатается впервые.*

Наполнены мы счастьем, подходя,  
и сам он тоже счастлив, как дитя.  
Стоял последний в очереди я.  
За стойкость и терпение хваля,  
Гаяз-абый решил мне нынче дать  
свою большую ложку облизать!..  
Я помню, как был сладок и душист  
весь в липовом меду дубовый лист!  
Тропинка старая, ведь ты святой была...  
Бывает, что, бросая все дела,  
я в лес иду тропинкой не спеша,  
где дышит сладким воздухом душа.

*Перевод с татарского А. Карамовой*

\* \* \*

Народ перекличку героев ведёт...  
Что славе бесстрашного лет череда?  
Душа его вечно в дастанах живёт,  
В байтах и песнях она всегда.

Не смоят священные их имена  
Бесстрастно текущей рекою времён.  
Историю пишет порой сатана,  
Но с истиной всё же не справится он!

О, сколь Идегеи от нас далеки!  
А всё же вернулись кометой назад;  
Вернулись джалиловцы и Исхаки —  
И внуки вернувшихся боготворят...

*Перевод Сергея Малышева*

\* \* \*

Их было семьдесят солдат.  
А я последняя вдова.  
Хозяин не придёт назад, —  
Надежда всё равно жива.

Ах, ветер, не стучи в окно!  
И так уж на сердце беда.  
Он не придёт, но всё равно  
Я буду ждать его всегда.

Ах, ветер, не стучи в окно,  
Гуляй себе в степи своей!  
Мне скоро восемьдесят, но  
Ждать буду до скончанья дней.

Качай же в поле дерева,  
Но не трясина моих ворот!..  
Господь свидетель: я права,  
И с ненаглядным встреча ждёт.

*Перевод с татарского Сергея Малышева*